

En el trabajo publicado por Milagros Aleza Izquierdo, ESTUDIOS DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN AMÉRICA Y ESPAÑA,(Universidad de Valencia,1999) encontramos en el índice, pag.229, un apartado que se titula :

Rastreando el aragonés en el bajo aragonés de la comarca del Alto Palancia (el habla de Torás y sus peculiaridades léxicas y fonéticas).

Os avanzamos un resumen del capítulo en el que seguiremos trabajando.

El Alto Palancia es una comarca fronteriza a caballo entre Aragón y la Comunidad Valenciana.....En un reducido número de kilómetros cuadrados encontramos materia para el estudio del contacto lingüístico, el rastreo del huido aragonés, la influencia del valenciano en las comarcas castellano-hablantes....

La situación geográfica de la comarca tiene importantes repercusiones lingüísticas, su habla está salpicada por numerosos valencianismos....

Al siempre escurridizo aragonés y al valenciano, cabe añadir la fuerte presión que, desde antiguo, ejercieron el castellano y la lengua árabe, presente ésta última hasta la expulsión de los moriscos en 1609.

Actualmente nos encontramos con un producto mixto, difícilmente catalogable desde un punto de vista dialectológico. El objeto de este estudio es rastrear las características del aragonés en el bajo aragonés, tomando como punto de partida el habla de Torás.

BAJO ARAGONÉS-TORÁS	VALENCIANO	CASTELLANO
AFOTO	FOTO	FOTO
AGORA	ARA	AHORA
AJOBAL	AIXOVAR	AJUAR
ALADRO	ALADRE	ARADO
ALBARCA	ABARCA	ALPARGATA
ALBARDA	ALBARDA	ENCIMA DEL ROPÓN
ALCOBA	ALCOVA	DORMITORIO
ALFAZ	ALFALS	ALFALFA
ALJEZ	ALGEPS	YESO
ALMADON	COIXÍ	ALMOHADÓN
ALMENDRERO	AMETLER	ALMENDRO
AMBUDO	EMBUT	EMBUDO
AMOTO	MOTO	MOTOCICLETA
ANSA	ANSA	ASA
ANTIOJOS	ULLERES	ANTEOJOS
ANTIPARRAS	ULLERES	GAFAS
APEGAR	APEGAR	PEGAR
APIAZAR	APANJAR	REMENDAR

APRETA	APRETA	APRIETA
ARGUILANDO	ESTRENES	AGUILANDO
ARTESA	PASTERA	ARTESA
ASPRA	ASPRA	ÁSPERA
ATO	ROBA	ROPA
AUBRI	OBRI	ABRE
AVENTAL	AVENTAR	AVENTAR
AZAITE	OLI	ACEITE
AZOFRE	SOFRE	AZUFRE
BARANDA	BARANA	BARANDILLA
BARRENA	BARRERA	BARRERA
BERIENDA	BERENAR	MERIENDA
BETA	BETA	CUERDA DE LA ZOQUETA
BOIRA	BOIRA	NIEBLA
BOLÁ DE AIRE	REFREDAMENT	ENFRIAMIENTO
BOLO	PEDRA	PIEDRA
BOÑIGO	MERDA	MIERDA DE CABALLERÍA
BORREGA	BORREGA	OVEJA
BRAGUERA		TETAS DE LA VACA
BUDILLO	BUDELL	TRIPA
BUÑOL	BOTIJA	BOTIJO
CABILAR	PENSAR	PENSAR
CAGUETAS	CAGUETA	DIARREA
CALANDARIO	CALENDARI	CALENDARIO
CAMBRA	CAMBRA	CÁMARA
CANZONCILLOS	CALÇONS	CALCONCILLOS
CEBÁ		CEBADA
CHELARSE	GELAR-SE	HELARSE
CHEPA	GEPA	JOROBA
CHICUTO/A	XICOTET	PEQUEÑO
CHIMENERA	XIMENERA	CHIMENEA
CHOPADO	BANYAT	MOJADO
CHULLA	CHULLA	CHULETA
CHUMBO	TABURET	TABURETE
CIELO RASO	CEL RAS	CIELO SIN NUBES
CLOTE	CLOT	HOYO
CLUGIDO	CRUIXIT	CRUJIDO
COLEJA		COLLEJA
COMER DE TIRAO"		COMER LO QUE HAY SIN.....
CORBELLA	CORBELLA	HOZ
CORDIL	CORDELL	CORDEL
CORRAL	CORRAL	CUADRA
CUMUNIÓN	COMUNIÓ	COMUNIÓN
CURCUSIT	SOLSIT	ZURCIDO
CURRO	CURRO	FALTA UN DEDO O TODA LA MANO
DALLA	DALLA	GUADAÑA
DEVANTAL	DAVANTAL	DELANTAL
DIARRERA	DIARREA	DIARREA
DISPERTADOR	DESPERTADOR	DESPERTADOR
DOGAL	DOGAL	CUERDA PARA

		CABALLERÍAS
DRECHO	DRET	DERECHO
ENSALÁ	ENSISAM	LECHUGA
ESCULLEROS		DONDE SE PONEN LOS PLATOS
ESGRANAR	ESGRANAR	DESGRANAR
ESPARTEÑAS	ESPARDENYA	ALPARGATAS
ESPUJA		HOJA QUE RODEA LA PANOCHA
ESQUINCE	ESQUINÇ	ESGUINCE
ESTÁ ENTARIÑAO"		CIELO CON NUBES
ESTÁ PITO"		ESTÁ BIEN
ESTIJERAS	TISORES	TIJERAS
ESTORDECIDO		MUY DOLIDO
ESTROUCES		TRÉVELEZ
EXPOLGAL	EXPURGAR	EXPURGAR
EXTRAUCES		EXTREVEDES
FARDACHO	FARDACHO	LAGARTO
FINESTRÓN	FINESTRÓ	VENTANILLA/O
FLAMA	FLAMA	LLAMA
FLAMARADA-FLAMERA	FLAMERADA	LLAMARADA
FOGATA	FOGATA-FOGUERA	HOGUERA
FRANCHETA	FRANGETA	FLEQUILLO
FREDURA		CONSERVA DE CERDO
FREGO	FREGO	FRIEGO
FUEN	FONT	FUENTE
GARBA	GARBA-RASCLET	RASTRILLO
GARRA		CAMPO ESTRECHO
GRABIEL		GABRIEL
GÜÍTE		CONEJILLO DE INDIAS
LLAR	LLAR	CHIMENEA, HOGAR
INCLUSA	FERRO	HIERRO
INDICIÓN	INJECCIÓ	INYECCIÓN
JADA	AIXADA	AZADA
JAVIEL	XAVIER	JAVIER
JIPE	ALJUB	ALJIBE
JOFAINA	SAFA	PALANCANA
JUELA	AIXA	AZUELA
KILOVATS	QUILOVATS	KILOVATIOS
LAMINERA	LLÉPOL	GOLOSA
LEBRILLO	LLIBRELL	BARREÑO
LLANDA	LLANDA	LLANTA, LATA
LLIMERO	FEMER	ESTERCOLERO
LUVIANO		LIVIANO
MAGRA	MAGRE	CARNE SIN TOCINO
MALEA	MALEA	MALEZA
MANZANERA	POMERA	MANZANO
MARGARITAS		MADALENAS
MATACABRA		GRANIZO PEQUEÑO
MATAPUERCO		MATANZA DEL CERDO
ME PAICE	EM PAREIX	ME PARECE
MELICO	MELIC	OMBLIGO

MÉNDIGO		MENDIGO
MENUMENTO	MONUMENT	MONUMENTO
MERCEDORA	ENGRUNSA DORA	MECEDORA
MERENJENA	ALBARGINA	BERENJENA
MÍA	MIRA	MIRA
MIAJA	MIQUETA	MIGAJA, UN POCO
MIMBRAL		ENTRADA DE LA PUERTA
MOCADOR	MOCADOR	PAÑUELO
MOLEJA	MORELLA	MOLLEJA
MORCA	BOTIFARRA	MORCILLA
MORCAS		PARA LLEVAR LA PÓLVORA
MUDARSE		VESTIRSE
MULLIR	MONYIR	ORDEÑAR
NAVAJO		BALSA PARA BEBER ANIMALES
NOGUERA	NOGUER	NOGAL
NUBLO	NUVOLAT	NUBLADO
OGAÑO	ENGUANY	ESTE AÑO
OLIVERA	OLIVERA	OLIVO
ORANGE	ORATGE	TIEMPO
PAICE	PAREIX	PARECE
PANIZO	PANÍS	PANIZO
PANOCHA	PANOTXA	PANOJA, MAZORCA
PANSA	PANSA	PASA
PANTAJ	PANTAIX	JADEO
PARÉ	PARET	PARED
PELEGRINO	PELEGRÍ	PEREGRINO
PELEJO	PELLIÇA	PELLEJO
PEÑA	PENYA	PIEDRA
PERA	PERA	BOMBILLA
PIAZA	PEÇA	PIEZA
PIAZO	TROS	PEDAZO
PICA	PICA	PILA
PIEDRA	PEDRA	GRANIZO
PILOTA	PILOTA	PELOTA
PINICILINA	PENICILINA	PENICILINA
PIÓN	PEÓ	PEÓN
PIOR	PITJOR	PEOR
PIZCO	PESSIC	PELLIZCO
PLEGAR	PLEGAR	RECOGER
PLORAR	PLORAR	LLORAR
POSTIZAS	CASTANYOLA	CASTAÑUELAS
POTE	POT	BOTE
POZAL	POAL	CUBO
PUERCO	PORC	CERDO
QUI HAY?	¿QUÈ HI HA?	¿QUÉ HAY?
QUIJAL	QUEIXAL	MUELA
RADER	RAURE	RAER
REBOSTE	REBOST	DESPENSA
REDE	RET	RED
REGALAR	REGALAR	DESHACER LA NIEVE EN

		LOS TEJADOS
REGIRAR	REGIRAR	MOVER
REICES	ARREL	RAICES
RIJUELO	ESQUEIX	ESQUEJE
RIPIAR	REBLIR	METER PIEDRAS EN LOS BANCALES
RIPIO	PEDRUSCA	PIEDRA PEQUEÑA
ROCHA	COSTA	CUESTA
ROPÓN	ROPÓ	MANTA PARA EL MACHO
ROSAS	ROSAS	PALOMITAS DE MAIZ
ROYA	ROJA	ROJA
ROYO	ROIG	ROJO
SAFANORIA	SAFANÒRIA	ZANAHORIA
SAFRÁN	SAFRÀ	AZAFRÁN
SERÓN	SÀRIA	SERÓN
SIGÚN	SEGONS	SEGÚN
SINCO	CINC	CINCO
SUCO	SUC	ZUMO
SUNSIDA	SOLSIDA	DESMORONAMIENTO
SUOR	SUOR	SUDOR
TACA	TACA	MANCHA
TAJÁ	TALLÓ	TAJADA
TARRANCLERA		PUERTA CON TELA METÁLICA
TEDA	TEDA	TEA
TENAJA	GERRA	TINAJA
TITO	TITOT-POLIT	PAVO
TOBALLA	TOVALLA	TOALLA
TRAJON		PILÓN DE MADERA DONDE SE CORTA LA CARNE
TRAMÚS	TRAMÚS	ALTRAMÚS
TRAUJE		TRÁEME
TRENTA	TRENTA	TREINTA
TRONÁ	TRONAR	TORMENTA
TRUÑO		TROZO GRANDE
TURRATE	CIGRÓ	GARBANZOS
UNA CUARTA DE CARNE		UN CUARTO DE CARNE
VENTANO	FINESTRÓ	VENTANA PEQUEÑA
VERDÁ	VERITAT	VERDAD
VIANA	VIANDA	BARRA DE PAN
VINTIDÓS	VINT-I-DOS	VEINTIDÓS
YANTAL, YANTAR	MENJAR	YANTAR, COMER
YERBASANA	HERBASSANA	HIERBABUENA
YUBO	JOU	YUGO
ZOQUETA	SOQUETA	PROTEGE LOS DEDOS DE LA CORBELLA
ZURO		PANOCHA DESGRANADA